

УДК 81-13

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ВЫСОКИМ УРОВНЕМ ДЕНОТАТИВНОЙ ОБЩНОСТИ

© 2014 А.В. Книга

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30.01.2014

Аннотация: Доказывается наличие национальной специфики семантики у единиц с высокой денотативной общностью на примере наименований явлений природы в русском и английском языках. Рассматриваются особенности проявления национальной специфики на семемном, семном уровнях, а также на уровне макрокомпонентов.

Ключевые слова: контрастивный анализ, лексическая единица, национальная специфика семантики, денотативная общность, наименования явлений природы.

Abstract: The author proves presence of semantics national specificity of lexical units with high denotative commonality by the example of names of natural phenomena in Russian and English languages. Peculiarities of semantics national specificity manifestation on sememe, seme levels as well as on macrocomponent level are considered.

Key-words: contrastive analysis, lexical unit, semantics national specificity, denotative commonality, names of natural phenomena.

Контрастивное исследование лексических единиц, номинирующих явления природы в русском языке на фоне английского, показало, что одноименные лексические разряды лексем неблизкородственных языков с высоким уровнем денотативной общности, имеют различия, которые определяют их национальную специфику.

Релевантными для выявления национальной специфики семантики слов с высоким уровнем денотативной общности оказались такие аспекты как семемная специфика (эквивалентность и безэквивалентность русских семем), макрокомпонентная специфика семантики слова (денотативная, коннотативная и функциональная специфика), семная специфика семантики слова (безэквивалентные, лакунарные и несовпадающие семы).

Анализ лексических единиц, номинирующих явления природы, показал, что уровень лакунарности и безэквивалентности является очень низким. Было обнаружено большое количество научных терминов, которые относятся к данному разряду лексики и являются эквивалентами в исследуемых языках.

В результате исследования наименований явлений природы в русском и английском языках были выявлены эквиваленты, близкие, приблизительные и допустимые соответствия, а также проанализированы их соотношения по группам: средний индекс эквивалентных соот-

ветствий равен 0,33, близких соответствий – 0,20, приблизительных – 0,43 и допустимых – 0,04. Следовательно, в исследуемых группах большее количество лексем являются приблизительными соответствиями.

Национальная специфика семантики в исследуемых группах представлена неоднородно. Самый низкий уровень национальной специфики зафиксирован в группах «суша» (0,50), «слой земной коры» (0,46), «электромагнитное излучение» (0,33). Самый высокий уровень национальной специфики выявлен в группах «водный поток» (0,96), «возвышенность» (0,97) и «пространство, заросшее деревьями» (0,90). Не выявлено групп с отсутствием национальной специфики.

Контрастивный анализ выявил национальную специфику в денотативном, коннотативном и функциональном компонентах значения.

Наибольшая денотативная специфика, зафиксированная в группах «водный поток» (0,98), «движение воздуха» (0,97) и «возвышенность» (0,97), свидетельствует о различиях в номинации русскими и английскими носителями языков объективной действительности, выраженной лексемами данных групп.

Средний индекс денотативной национальной специфики, равный 0,64, является достаточно высоким показателем для лексем с высокой денотативной общностью, что указывает на разный набор сем в семемах и подтверждает разное восприятие предметов объективной реальности

русской и английской языковой личностью.

Исследуемые лексико-семантические подгруппы показывают низкую коннотативную специфику. В русском языке было обнаружено 2 лексические единицы, которые являются уменьшительно-ласкательными: «холмик» в группе «возвышенность» и «речка» в группе «водный поток». В английском языке 2 лексемы группы «жидкость» «Adam's wine», «Adam's ale» имеют помету «шутливое». У остальных лексем отсутствует оценочность и эмоциональность.

Русские и английские лексемы, обозначающие наименования явлений природы, на уровне функционального компонента значения имеют значительную национальную специфику, индекс которой равен 0,34.

В функциональном компоненте наибольшее количество различий наблюдается в группах «возвышенность» (0,60) и «движение воздуха» (0,52), минимальная функциональная специфика зафиксирована в группах «светящиеся газы» (0,14) и «суша» (0,19).

Анализ функциональных семантических признаков позволяет определить национальную специфику по стилистическому, социальному, темпоральному, территориальному, частотному компонентам значения. Заметной национальной спецификой обладают функционально-стилистический (0,11) и функционально-территориальный (0,07) компоненты значения.

Контрастивный анализ показал, что одним из наиболее распространенных структурно-специфических различий в рассмотренных парах являются различия по функционально-территориальному компоненту, когда одной и той же русской лексеме соответствуют два и более английских наименования, принадлежащие к разным вариантам английского языка.

Наличие лексических единиц, относящихся к разным вариантам английского языка, обуславливает функционально-территориальные различия, наибольшее количество которых зафиксировано в группах «слой земной коры» и «водный поток». Группы «движение воздуха» и «периоды дня» имеют наименьшую специфику в данном компоненте значения, следовательно, лексические единицы данных групп являются в большей степени общераспространенными.

В остальных компонентах национальная специфика представлена менее ярко. В порядке убывания выделяются различия по социальным, темпоральным и частотным семантическим признакам.

Исследование показывает, что наиболее ярко национальная специфика у лексем, номинирующих явления природы, проявляется на семном уровне. Основными формами проявления на-

циональной специфики семантики на уровне сем являются эндемичность семы, лакунарность семы и несовпадение сем.

Наибольшую национальную специфику обнаруживают лексемы, принадлежащие группам «водный поток» и «возвышенность», в которых обнаружено самое большое количество лакунарных, безэквивалентных и несовпадающих сем. В группе «электромагнитное излучение» не выявлено лакунарных и безэквивалентных сем, эти единицы обладают низким уровнем национальной специфики.

Эффективными при анализе данной лексической группировки оказались такие индексы, как: индекс денотативной специфики, индекс коннотативной специфики, индекс функциональной национальной специфики, индекс функционально-стилистической национальной специфики, индекс функционально-социальной национальной специфики, индекс функционально-территориальной национальной специфики, индекс функционально-темпоральной национальной специфики, индекс функционально-частотной национальной специфики, индекс эквивалентности и индекс национальной специфики. Сопоставление одноименных индексов в разных языках указывает на наличие или отсутствие национальной специфики в соответствии с данным показателем.

В обобщенном виде характеристика национальной специфики исследуемого разряда лексики в русском языке на фоне английского может быть представлена следующим образом:

1. Индекс эквивалентности – 0,34
2. Индекс безэквивалентности – 0
3. Индекс денотативной национальной специфики – 0,64
4. Индекс коннотативной национальной специфики – 0,02
5. Индекс функциональной национальной специфики – 0,34
6. Индекс функционально-стилистической национальной специфики – 0,11
7. Индекс функционально-социальной национальной специфики – 0,06
8. Индекс функционально-территориальной национальной специфики – 0,07
9. Индекс функционально-темпоральной национальной специфики – 0,05
10. Индекс функционально-частотной национальной специфики – 0,05
11. Индекс национальной специфики – 0,66

Таким образом, единицы, которые относятся к данному разряду лексики, имеют яркие различия в денотативном и функциональном макрокомпонентах значений, что указывает на наличие существенной национальной специ-

и фики семантики лексем, обладающих высокой степенью денотативной общности и лексической эквивалентности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – СПб. : НОРИНТ, 2002.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М. : Русский язык, 1987.
3. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М. : Русский язык, 1981.
4. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сход-

ных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М. : Русские словари, 1994.

5. Словарь синонимов английского языка / Dictionary of Synonyms. Аст, Восток-Запад, 2007.

6. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Edition: 3. Cambridge, 2009.

7. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2000.

8. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2004.

9. The Oxford English Dictionary, Oxford University Press, 2007.

*Книга Анна Владимировна, соискатель кафедры общего языкознания и стилистики. Воронежский государственный университет
E-mail: annakniga@mail.ru*

*Kniga Anna Vladimirovna, applicant of Chair of General Linguistics and Stylistics. Voronezh State University
E-mail: annakniga@mail.ru*